

外国诗文选读

马家骏 编

陕西省青年自学大学丛书

《陕西青年》杂志社编

陕西省青年自学大学丛书

外国诗文选读

(下卷)

马家骏 编

《陕西青年》杂志社

一九八三年

目 录

十日谈	〔意大利〕卜伽丘	(1)
十四行诗	〔英国〕莎士比亚	(5)
西风颂 (及其他)	〔英国〕雪莱	(8)
青春颂 (及其他)	〔波兰〕密茨凯维支	(18)
米纳·德·旺热尔	〔法国〕司汤达	(25)
杜布罗夫斯基	〔俄国〕普希金	(58)
山间牧歌 (及其他)	〔德国〕海涅	(127)
卡尔曼	〔法国〕梅里美	(152)
民族之歌 (及其他)	〔匈牙利〕裴多菲	(208)
国际	〔法国〕鲍狄埃	(213)
森林的呼号	〔俄国〕柯罗连科	(217)
夏之逃逸 (及其他)	〔美国〕狄更生	(241)
热爱生命	〔美国〕杰克·伦敦	(251)
党生活者	〔日本〕小林多喜二	(270)
没有寄出的信	〔苏联〕库图依	(277)
露水姻缘	〔英国〕毛姆	(333)
没有讲完的故事	〔土耳其〕萨巴哈丁·阿里	(356)
绞刑架下的报告	〔捷克〕伏契克	(365)
翠庐的秘密	〔德国〕孚希特万格	(374)

俄罗斯性格.....	[苏联] 阿·托尔斯泰(387)
布尼塔基的花朵.....	[智利] 巴·聂鲁达(397)
当代苏联诗歌三首.....	[苏联] 阿克维列夫等(403)
女奴.....	[南斯拉夫] 安德里奇(408)
黑鸟.....	[苏联] 普罗斯库林(418)
附：外国文学研究书目.....	(498)
编后记.....	(501)

十日谈

〔意〕卜伽丘

乔万尼·卜伽丘（1313—1375）是意大利文艺复兴时期杰出的小说家。他的小说集《十日谈》是欧洲最早的短篇小说。

中世纪欧洲是天主教会、封建农奴制统治的黑暗世界，人们要求获得解放，首先得解放思想，于是十四至十六世纪之间，在西欧发生了以人文主义为内容的资产阶级思想文化运动，即文艺复兴运动，它用资产阶级个人主义来反对神权统治和封建束缚。文艺复兴中出现了许多杰出的人物。而短篇小说作家，则唯有首推卜伽丘。

卜伽丘的父亲是意大利佛罗伦斯的商人，在巴黎与法国女人同居，生下私生子乔万尼·卜伽丘。婴儿出生不久，母亲死去，由父亲带回佛罗伦斯。卜伽丘在异母严父训诫中度过寂寞童年。卜伽丘从小在商人圈子里长大，但他喜爱文学，而父亲偏送他学了六年商，又学了六年教会法典。卜伽丘早年写过献给意中人菲亚美达的自传体作品。之后，写过长篇小说《菲洛哥罗》（1336）、牧歌《亚美托》（1342）、长篇小说《菲亚美达》（1344）、长篇叙事诗《菲索拉诺的仙女》（1346）等等。十四世纪四十五十年代间，卜伽丘任过佛罗伦斯共和政体的财政官，七次去意大利其他城邦任外交官。1348年，意大利流行鼠疫，死人盈野，佛罗伦斯大半居民死于瘟疫。平息不久，卜伽丘开始写《十日谈》。当时文人都用已死亡了的古罗马拉丁文写作，他却用意大利的佛罗伦斯方言写《十日谈》，他受到各方面攻击，自己很孤独。接着写了短篇小说《大鸦》（1355）斥责爱情、咒骂妇女，一反《十日谈》的反封建精神。此后，他断绝了文艺创作，转向研究学术，译过荷马史诗，写过《但丁传》。1375年，他在贫困和孤独中逝去。

《十日谈》(1348—1353)叙说在鼠疫流行时,十名青年在乡下房子住了十天,每天每人讲一个故事。这一百个故事有的取材东方,有的取材中古,有的概括现实。它揭露批判天主教僧侣、封建贵族的腐朽败坏,歌颂商人、手工业者和劳动者的聪明才智,赞美自由爱情,反对禁欲主义。个别对放纵情欲有诙谐的叙述和描写。

《第六天故事第四》取材东方故事。属于阿凡提故事一类。它说明高贵者最愚蠢,卑贱者最聪明。这个故事有民间故事的情趣、机智和出人意料之外的聪慧。在结构上,前两段是《十日谈》整个框形结构的布局的表现,使一百个故事组成整体。此后的内容,是嵌入框形结构的故事。故事在情节上,一个波澜接着一个波澜,契契比奥以其聪敏才智,化险为夷,化被动为主动。在写法上,欲擒先纵,欲赞扬先抑制。造成悬念,然后释念。一念释毕,又一悬念产生。如登堂入奥,步步深入,层层垫起人物性格的崇高的格调。

同人文国志已集巴并,人商前演外思解降大意最致父的丑嘴个

兼父由,去派亲相,人不**第六天故事第四**。叙其夜于主路中事,叙

小从丑國个,平座案案按到中難所父气叙叙治丑圖个。親創更將同帶

劳丽达讲完,大家都称赞诺娜的口才;于是女王吩咐妮菲尔接下去讲一个故事。她就开言道:

亲爱的姐姐们,有口才的人能随机应变,对答如流,把话说得恰到好处,十分得体。但是当—一个普通人在情急势迫的时候,天主也会使他急中生智,把他平日万想不到的话,送到他嘴里,我现在就要讲给你们听这样一个故事。

居拉度·尚斐利阿奇是我们城里一位尊贵的人士,想必各位姐姐都看见过他,或者听到过他;他为人慷慨豪爽,过着绅士的生活,平日醉心鹰犬之乐,把那正经事情反放过一边。有一天,他靠着猎鹰猎到了一只白鹤,他看它还是只小鹤,长得又肥,就把它交给了厨子,叫他烧成一道好菜,吃晚饭时端上来。

那厨子烹调的本领着实高明,是威尼斯人,名叫契契比奥,就是有点儿傻里傻气,他接了小鹤,收拾好之后,便放在炉火上用心烤

矣。当鹤肉快熟，烤得香喷喷的时候，恰巧邻家的一个姑娘走了来。这姑娘叫白伦纳达，契契比奥正热恋着她。她来到厨房，闻到一股香味，又看见正在烤着鹤肉。不觉垂涎，要契契比奥给她一只鹤腿尝尝味道。他却哼着小调回答她：

“不给你呀不给你，白伦纳达小姐呀，我不给你。”

这一下，她生气了，对他说道：“老天在上，要是你真的不肯把鹤腿给我，你也别指望我答应你什么了。”

两人竟这样你一句我一语争吵起来，契契比奥到底不敢得罪他的情人，只得斩下一只鹤腿，给她吃了。

过了一会，一盘鹤肉就端到居拉度和好些宾客的餐桌上。居拉度看见缺了一只鹤腿，十分奇怪，就把契契比奥叫来，问他还有一只鹤腿到哪里去了。谁知那个会说谎话的威尼斯人毫不迟疑地回答道：

“主人，鹤只有一条腿，一只脚呀。”

“你说什么呆话！”居拉度勃然大怒道，“鹤只有一条腿、一只脚吗？你以为我从没有看见过鹤吗？”

“主人，我没有说错呀，”契契比奥固执地说道，“活着的鹤多着呢，如果你要看，我随时可以指给你看。”

居拉度因为席上还有许多宾客，不愿跟他多说什么，就对他道：“好吧，即然你说随时都可以让我见识到这种闻所未闻的禽类，那么我希望明天就能看到。可是凭着基督的圣体起誓，如果没有这回事，那么准备你的皮肉挨打吧，我要打得你从此以后，一提起我的名字就寒心。”

当天晚上，就不曾再谈下去。第二天一清早，居拉度一觉醒来，还是余怒未息，叫马夫备好坐骑，让契契比奥也坐了一匹马，带着他一同向河边奔去，在早晨常可以看到鹤群憩息在河滩边。在路上，他对契契比奥说道：

“昨天晚上到底是你还是我撒了谎，现在马上就可以明白了。”

契契比奥看见主人还在生气，自己谎已经撒了，又不知道该如何挽救，只是跟在居拉度的后面，心里急得直跳，恨不能马上逃走才

好，可是他知道逃是逃不了的，因此心乱如麻，东张西望，忽然眼前的景物，竟都变成了两条腿的鹤鹤。

不多一会，他们俩已来到河滩边，他别的还没看见，倒先望见了河滩边有十来只鹤，都是用一只脚站在那儿——原来是白鹤假寐的时候，总是把一只脚蜷起来的。他马上指给居拉度看，说道：

“主人，我昨晚说鹤只有一条腿、一只脚，你看，我没有说错吧！”

居拉度看见白鹤正在河滩上假寐，说道，“且慢，我教你看看它们是两条腿的。”

说着，他就走近河滩，对着他们“嗨！嗨！”的大喊了几声。白鹤受了惊吓，立刻放下蜷曲着的脚，走了几步飞去了。居拉度回过头来对契契比奥说：“你这个浑蛋，你现在又怎样说？你看它是不是有两只脚的？”

契契比奥已经吓昏了，也不知道他的答话是怎么样想出来的，说道：

“不错，主人，不过你昨天并没对那只白鹤喊着‘嗨！嗨！’呀，如果你当时也对它这么喊了几声，那么它也会象河滩上那许多白鹤那样，把另外一条腿、一只脚伸了出来。”

这一句话居然说得居拉度转怒为喜，哈哈大笑起来，他说道：“契契比奥，你说得对，只怪我当时不曾对它喊几声。”

契契比奥因为随口说了这句妙语，逃过了责罚，主仆两个就此相安无事。

十四行诗

〔英〕莎士比亚

威廉·莎士比亚（1564—1616）是欧洲文艺复兴时期文学的代表，英国最伟大的诗人和剧作家。他出身斯特拉福镇市民家庭。十四岁家道中落，于是，不久停学，在商店当伙计。二十二三岁去伦敦谋生，进剧院当杂役，上台跑龙套，编剧，最后成为剧院老板。晚年他回到故乡买地置产，当了七八年富绅，1616年过五十二岁寿诞时逝去。

莎士比亚一生主要写了三十七部剧本。其中有历史剧《亨利六世》（1590—1591）、《理查三世》（1592）、《约翰王》（1596）、《亨利四世》（1597）、《亨利五世》（1598）；喜剧《驯悍记》（1593）、《仲夏夜之梦》（1595）、《威尼斯商人》（1596）、《温莎的风流娘儿们》（1598）、《皆大欢喜》（1599）、《第十二夜》（1600）；悲剧《罗密欧与朱丽叶》（1594）、《哈姆雷特》（1601）、《奥赛罗》（1604）、《李尔王》（1605）、《麦克佩斯》（1605）、《雅典的泰门》（1607）；传奇剧《配力克尔斯》（1608）、《辛白林》（1609）、《冬天的故事》（1610）、《暴风雨》（1611）等。莎士比亚的戏剧是用散文与诗歌的混合形式写成的。从他的剧诗看，他也是伟大的诗人。

作为诗人，莎士比亚写了两首长诗和154首十四行诗。这里选了最有名的第六十六首。这首诗同《哈姆雷特》中主人公的独白相近似，它控诉了中世纪黑暗社会中世事的颠倒，揭露了社会的不公平。莎士比亚十四行诗，有很高的艺术概括力，它描写普遍的社会现象，但又不流于抽象说教。它用了修辞上的借代，把观念拟人化；用了对比，把两极事物综合在一句话使之更强烈；用了加深色彩的固有形容

词使一个对象的本质更突出出来。在韵律上，莎士比亚的十四行诗较之彼特拉克的十四行诗是一大改进。这首诗，依译文可看出韵脚是前两个四行用了十字交叉韵，第三组四行诗用对韵，最后两行用半个对韵，即为

甲乙甲乙 丙丁丙丁 戊戊己己 庚庚。

第六十六首

对这些都倦了，我召唤安息的死亡，——
譬如，见到天才注定了做乞丐，
空虚的草包倒穿戴得富丽堂皇，
纯洁的盟约受到了不幸的破坏，
高贵的荣誉被可耻地放错了地位，
强横的暴徒糟蹋了贞洁的姑娘，
邪恶，不法地侮辱了正义的完美，
拐腿的权势损伤了民间的康强，
艺术，被官厅统制得不哼一声，
愚蠢（伊如博士）控制着聪明，
单纯的真理让人们瞎唤作愚笨，
被俘的良善侍候着罪恶将军，

对这些都倦了，我要离开这人间，

只是，我死了，要使我爱人孤单。

（屠岸译）

附：哈姆雷特独白

活下去还是不活：这是问题。

要做到高贵，究竟该忍气吞声

来容受狂暴的命运矢石交攻呢，

还是该挺身反抗无边的苦恼，

扫它个干净？死，就是睡眠——

就这样，而如果睡眠就等于了结了心痛以及千百种身体要忍受的皮痛肉痛，那该是天大的好事，正求之不得啊！死，就是睡眠，睡眠，也许要做梦，这就麻烦了！我们一旦摆脱了尘世的牵缠，在死的睡眠里还会做些什么梦，一想到就不能不踌躇。这一点顾虑正好使灾难变成了长期的折磨。谁甘心忍受人世的鞭笞和嘲弄，忍受压迫者虐待，傲慢者凌辱，忍受失恋的痛苦，法庭的拖延，衙门的横暴，做埋头苦干的大才，受作威作福的小人一脚踢出去，如果他只消自己来使一下尖刀就可以得到解脱啊？谁甘心挑担子，拖着疲累的生命，呻吟，流汗，要不是怕一死就去了没有人回来的那个从未发现的国土，怕那边还不知会怎样，因此意志动摇了，因此便宁愿忍受目前的灾殃，而不愿投奔另一些未知的苦难？这样子，顾虑使我们都成了懦夫，也就这样子，决断决行的本色蒙上了惨白的一层思虑的病容，本可以轰轰烈烈的大作大为，由于这一点想不通，就出了别扭，失去了行动的名分。……

(卞之琳译)

西风颂（及其他）

〔英〕雪莱

波西·比希·雪莱（1792—1922）是英国杰出的积极浪漫主义诗人，空想社会主义者。他出身于苏赛克斯郡的一个贵族家庭，自幼有叛逆精神。1810年入牛津大学，因宣传无神论被开除。他由于与平民女子结婚，而和贵族家庭决裂。1812年，他参加爱尔兰人民反英的独立运动。回英国后，就学于空想社会主义大师葛德汶。1816年妻死，与葛德汶之女玛丽结婚。由于雪莱的革命思想，不见容于上层社会，1818年离开英国，流亡于瑞士、意大利等地。1822年渡海遇风暴，雪莱不幸淹死。他的作品，生前发表不多。死后，由他的妻子玛丽搜集遗稿，整理出版了全集。

雪莱短短的一生写了许多作品。早期长诗《麦布女王》（1813）用幻想形式表达了对劳动人民的同情和对压迫者的憎恶，寄寓了关于自由社会的空想。长诗《伊斯兰的叛变》（1818）写伊斯兰人民反暴君的斗争，象征了法国大革命。诗剧《解放了的普罗米修斯》（1819）翻新了神话传说，解放了巨神，使世界充满光明与欢乐。诗剧《沉西》表现同专制暴君与天主教廷作坚决斗争而不怕牺牲的精神。

雪莱写过许多的抒情诗，抒写爱情、大自然的美、对政治风云的观感，其中著名的短诗有《西风歌》、《云雀》、《给英国人民的歌》、《自由颂》、《拿坡里曲》、《灵魂之歌》等。另外，雪莱的文学论文《诗辩》也是不朽的作品。

这里选了雪莱四首抒情诗。《西风颂》写秋冬之际自然的变化，但充满乐观思想。“冬天已到，春天还能远吗？”的结尾句，已成了精辟的格言。恩格斯说雪莱是“天才的预言家”，就指出了这位空想社会主义者积极面向理想的未来的精神。《云雀》中用高空飞翔的鸟来

象征生活的创造精神，情绪激越昂扬。《爱尔兰人之歌》和《给英国人民的歌》是两首政治抒情诗，表达了反抗压迫与剥削的思想，有极大的社会作用。

雪莱的抒情诗，好用反诘句、感叹句，那是诗人充沛激情的表达；好征引广博的事物，排比、渲染，那是诗人的想象的驰骋，他有囊括天地的博大诗才。这些诗气魄宏伟，如长江大河的滔滔不绝和壮阔雄健，颇值得吟咏。

西 风 歌

哦，不羁的西风哟，你秋神之呼吸，
你虽不可见，败叶为你吹飞，
好象罔两之群在诅咒之前逃退，
黄者，黑者，苍白者，惨红者，
无数病残者之大群：哦，你，
你又催送一切的翅果速去安眠，
冷冷沉沉的去睡在他们黑暗的冬床，
如象——死尸睡在墓中一样，
直等到你阳春的青妹来时，
一片笙歌吹遍梦中的大地，
吹放叶蕾花蕊如象就草的绵羊，
在山野之中弥漫着活色生香：
不羁的精灵哟，你是周流八垠；
你破坏而兼保护者，你听哟，你听！
太空中动乱嶙峋，
松散的流云被你吹起，
有如地上的落叶辞去天海的交枝，
那是雨和电光的安琪。
在你那青色的云涛之巅，

从暗淡的地平以至太空的中点，
布满了欲来的暴雨之鬃丝，
如象猛烈的预言者之头怒发上指。

夜幕将闭，将为这残年之大坟，
以你所聚集的浩莽的云波为其圆顶，
从那坚稠的浩气之中
将有黑雨电光冰雹飞进，
你是这苒苒将死的残年的挽歌，
你不羁的西风哟，你听，你听！

青青的地中海水
睡在那巴延湾中的浮岛之边，①
夏日的灿烂晶波
摇漾地梦着那古风的城楼宫殿，
楼殿在波中的烈日闪颺，
带着一身的苔绿花香，
画里韶光，薰风沉醉，
海水的夏梦被你吹回！
你又吹破了大西洋的平衡，
掀起了一海的狂涛巨浪，
深处的苔花藻叶本不青葱，
听着了你的声音，立地便惶惶沮丧，
苔藻在战栗而相凭陵，
不羁的西风哟，你听！你听！

假使我是一片败叶你能飘颺，
假使我是一片流云随你飞举，
假使我是在你威力之下喘息着的波涛，
分受你力波的灵动，

①巴延：罗马中部滨海之一小镇。

几乎和你一样的不羁，
假使我还在童年，
能为你飘泊太空的风云的伴侣，
那时我的幻想即使超过
你的神速，也觉不算稀奇，
我决不会如此地哀哀求你。
啊！你吹舞我如波如叶如云罢！
我生是创巨痛深，我是血流遍体！
时间的威权严锁了我，重压了我，
我是个太浮，太傲，太和你一样不羁的。

请把我作为你的瑶琴如象树林般样，
我纵使如败叶飘飞也是无妨！
你雄浑的谐调的交流
会从两者得一深湛的秋声，虽凄切而甘芳。
严烈的精灵哟，请你化成我的精灵！
请你化成我，你这个猛烈者哟！
请你把我沉闷的思想如象败叶一般，
吹越乎宇宙之外促起一番新生！
你请用我这有韵的咒文，
把我的言辞散布人间，
如象从未灭的炉头吹起热灰火烬！
请你从我的唇间吹出醒世的警号！
严冬如来时，哦，西风哟，
阳春宁尚迢迢？

(1819)

云 鳥 曲

欢乐之灵乎！汝非禽羽族，

远自天之郊，倾泻汝胸膈，
涓涓如流泉，毫不费思索。

高飞复高飞，汝自地飞上，
宛如一火云，振膈泛寥苍，
歌唱以翱翔，翱翔复歌唱。

旭日犹未升，灿云罩东曙，
金色光辉中，汝已浮驰住，
欢悦之初生，无影复无迹。

在汝之周遭，晨光融嫩紫，
宛如昼时星，渺不见汝影，
汝影不可见，惟闻浏亮声。

声如晓日轮，银箭之尖锐，
曙白澄空中，烈光渐消微，
看到不分明，可感其所在。

遍地与寰空 为汝声音满，
宛如夜皎洁，月自孤云泛，
皓皓舒明波，天空为泛滥。

汝名吾不知，汝竟何所似？
灿雨落虹霓，无汝声之媚，
汝歌何幽飏，散洒音之雨。

宛如一诗人 藏在智光里，
灵感自天来，旷渺颂歌起，

欢恐意外生，世人为悲喜；

宛如一闺秀 藏在金屋里，

幽夜怀所欢，肠断魂难慰，

独自抚鸣琴，芳情漾幽闾；

又如金色萤 藏在露洞里，

闪闪耀幽光，散点花草上，

花草障明萤，萤身不可见；

又如玫瑰花 藏在碧叶里，

暖风破花心，沥沥清芬吐，

偷香狂封姨，神魂已陶醉；

草上春雨声，花梦惊醒了，

一切欢愉歌，一切清新调。

清新复欢愉，无汝音乐好。

灵耶飞鸟耶，汝其教我者，

汝思何甘芳；神韵浓若是！

爱与酒之颂，得闻未曾有。

合欢之情歌，军旋之凯唱，

与汝相比方，徒事浮夸耳，

情歌凯唱中，于物有不足。

汝之欢乐调，源泉是何物？

何波何山野？天陆何形壳？

汝爱为伊何？忘忧究何若？